

Los nombres y apellidos del mixteco de Magdalena Peñasco¹

Elena Erickson de Hollenbach

Versión preliminar, septiembre de 2005

Introducción

A pesar de la influencia del español por casi cinco siglos, el pueblo de Magdalena Peñasco mantiene mucho de la cultura indígena. Un área que tiene una mezcla interesante de lo español y lo indígena se encuentra en los nombres personales. Hay nombres y también apellidos que están tomados de palabras españolas, pero que han sido cambiados y arreglados en una forma distinta.

Los nombres

Los nombres personales son tomados del español. Hace algunas décadas los padres del niño fueron con el secretario del pueblo para que buscara en el calendario quién era el santo del día en que el niño nació, y así le pusieron por nombre. Esta costumbre probablemente refleja en cierto grado la costumbre prehispánica de poner nombres a los niños según el calendario ritual de 260 días, combinando un número del 1 al 13 con uno de los veinte signos de los días. De este sistema surgió el nombre del famoso guerrero mixteco Ocho Venado. Poner nombres a los niños según el día de su nacimiento refleja creencias antiguas acerca de los augurios y pronosticaciones. Hoy en día, es más común que los papás escojan los nombres de sus hijos según su gusto.

Sin embargo, aunque es importante tener nombres para la escuela y otras relaciones con el mundo fuera de la comunidad, no se usan los nombres con mucha frecuencia. Prefieren usar términos de parentesco, u otras maneras de llamar a una persona o hacer referencia a él. Al encontrar a una persona desconocida, no le piden su nombre, aunque frecuentemente piden el nombre de su pueblo.

También hay apodos o sobrenombres que se dan a las personas ya grandes, según un rasgo físico o de carácter o por alguna otra razón. En la mayoría de los casos, se usan para burlarse de la persona. Es de notarse que el personaje Ocho Venado tenía su sobrenombre *Garra de Tigre*, por su fama de guerrero. Los apodos son de mucho interés, pero no se tratan en el presente estudio.

El término para nombre es *ja nani*, por ejemplo: *ja nani sa* (mi nombre, literalmente, lo que me llamo). El término *ja nani* fue usado en el mixteco del siglo XVI; se encuentra en

¹ © 2005 por Elena Erickson de Hollenbach. Derechos reservados conforme a la ley. Esta obra puede reproducirse o adaptarse para fines no lucrativos.

el padrenuestro del catecismo del fraile Benito Hernández, donde dice "Santificado sea tu nombre", y se encuentra también en el vocabulario de Alvarado bajo 'nombre' (hoja 156 recto). En otros pueblos colindantes existe la palabra *sivi* para referirse al nombre, pero no se usa en Magdalena.

Al llegar a formar parte del mixteco, los nombres españoles se abrevian, y muchas veces también se cambian de otras maneras. A veces estos nombres se basan en las formas de cariño que se usan en español, pero a veces son muy diferentes.

Algunos se toman de la primera parte del nombre:

<i>Arnu</i>	Arnulfo
<i>File</i>	Filemón
<i>Ate</i>	Artemio

Otros se toman de la parte final:

<i>Choon</i>	Asunción
<i>Yaku</i>	Ciriaco
<i>Viya</i>	Sofía

A continuación se dan ejemplos de cómo se adaptan los sonidos al mixteco.

Omisión de algunas consonantes:

<i>Atu</i>	Arturo
<i>Ava</i>	Álvaro
<i>Eto</i>	Héctor
<i>Nuyu</i>	Cenobio
<i>Palu</i>	Pablo

Omisión de la *n* final:

<i>Teva</i>	Esteban
<i>Choo</i>	Asunción

Cambio de la *n* final a una vocal nasalizada:

<i>Alan</i>	Adrián
<i>Choon</i>	Asunción

Los siguientes ejemplos muestran la sustitución de algunas consonantes.

Cambio de *ti*, *ci* o *s* a *ch*:

<i>Chaa</i>	Sebastián
<i>Chali</i>	Marcial

Chee José, Josué

Cambio de *r* a *l*:

Choli Melchor

Liko Federico

Lilo Cirilo

Cambio de *g* a *k*, a *j* o a *y*:

Korio Gregorio

Jude Gudelia

Yeli Miguel

Cambio de *f* o *j* a *w*:

Weli Félix

Wiriu Porfirio

Waa Juan

Wanchi Juan

Otros cambios:

Chilu Isidro

Pelu Pedro

Vixi Luis

Cheko Sergio

Kayu Eucario

A veces hay cambio de vocal, mayormente se usa *u* en vez de *o*:

Chanu Feliciano, Donaciano, Luciano

Chilu Isidro

Lupi Guadalupe

El mixteco es una lengua tonal, con tres niveles, alto, medio y bajo. Los nombres españoles entraron al mixteco con varios patrones tonales. Muchas veces este patrón va de acuerdo con el acento prosódico de la palabra del español, pero hay variación y excepciones.

Para un nombre que se toma de la primera parte de la palabra, el patrón tonal es generalmente alto medio:

Arnú alto medio Arnulfo

File alto medio Filemón

Ate alto medio Artemio

<i>Javi</i>	alto medio	Javier
-------------	------------	--------

Para un nombre que se toma de la última sílaba de una palabra aguda, la vocal se alarga y el patrón tonal es alto bajo:

<i>Choo</i>	alto bajo	Asunción
<i>Kii</i>	alto bajo	Joaquín
<i>Chaa</i>	alto bajo	Sebastián
<i>Tii</i>	alto bajo	Martín

A veces, en lugar de alargar la vocal se añade otra y el tono bajo se coloca en la nueva vocal:

<i>Chali</i>	alto bajo	Marcial
<i>Lasi</i>	alto bajo	Nicolás
<i>Vixi</i>	alto bajo	Luis

Los nombres que se toman de la parte final de las palabras llanas muchas veces tienen el patrón tonal alto alto, lo que no es muy usual en los préstamos:

<i>Chilu</i>	alto alto	Isidro
<i>Pelu</i>	alto alto	Pedro
<i>Lilo</i>	alto alto	Cirilo
<i>Vetu</i>	alto alto	Roberto, Alberto, Gilberto

Sin embargo, en otras palabras llanas se encuentran los patrones alto medio y bajo alto:

<i>Palu</i>	alto medio	Pablo
<i>Lelu</i>	alto medio	Aurelio
<i>Lenso</i>	alto medio	Lorenzo
<i>Milo</i>	alto medio	Ramiro
<i>Lolo</i>	bajo alto	Isidoro
<i>Lena</i>	bajo alto	Elena

Hasta la fecha no se ha encontrado ninguna explicación fonológica para estas diferencias.

Las palabras llanas con consonante final se adaptan como palabras llanas o palabras agudas:

<i>Eto</i>	alto alto	Héctor
<i>Weli</i>	alto alto	Félix
<i>Kalu</i>	alto medio	Carlos

Las palabras esdrújulas tienen varios patrones:

<i>Litu</i>	alto bajo	Hipólito
-------------	-----------	----------

<i>Niko</i>	alto bajo	Mónico
<i>Ava</i>	bajo alto	Álvaro
<i>Lastru</i>	alto alto	Lázaro

Hay algunas palabras que no caben en ninguno de estos patrones:

<i>Maxi</i>	alto alto	Tomás
<i>Liko</i>	alto bajo	Federico

Unos cuantos nombres tienen tres sílabas:

<i>Chetoya</i>	alto alto alto	José Victoria
<i>Etoor</i>	medio alto bajo	Héctor
<i>Luhuu</i>	medio alto bajo	Lourdes
<i>Milianu</i>	medio medio alto	Emiliano
<i>Nativi</i>	medio alto alto	Natividad

Hay algunos pares de nombres con tonos diferentes, pero no hay nada en el acento del español para explicar la diferencia:

<i>Chilu</i>	alto alto	Isidro
<i>Chilu</i>	bajo alto	Basilio
<i>Nalo</i>	alto alto	Leonardo, Bernardo
<i>Nalo</i>	bajo alto	Genaro

Unos cuantos nombres varían entre dos patrones tonales:

<i>Lenchu</i>	alto alto / bajo alto	Lorenzo
<i>Lina</i>	alto alto	Catalina
<i>Lina</i>	alto medio	Marcelina, Antolina

A veces hay dos nombres que corresponden a un sólo nombre del español:

<i>Nalo</i>	bajo alto	Genaro
<i>Naro</i>	alto alto	Genaro
<i>Eto</i>	alto alto	Héctor
<i>Etoor</i>	medio alto bajo	Héctor
<i>Lenchu</i>	alto alto / bajo alto	Lorenzo
<i>Lenso</i>	alto medio	Lorenzo

Al final de este estudio se presenta un anexo con una lista que contiene una amplia selección de nombres en mixteco.

Formas para llamar

La forma de los nombres dada en las listas es la forma que se usa para hacer referencia a una persona. Es la forma que se usa en una oración como:

<i>Ki'in o ve'e Chucho.</i> iremos nosotros casa Chucho	bajo alto	Vamos a la casa de Chucho.
<i>Ki'in o ve'e Tela.</i>	alto alto	Vamos a la casa de Estela.
<i>Ki'in o ve'e Trini.</i>	alto medio	Vamos a la casa de Trinidad.
<i>Ki'in o ve'e Vixi.</i>	alto bajo	Vamos a la casa de Luis.

Cuando un nombre se usa para llamar, el tono cambia; a todos los patrones tonales se les sustituyen el patrón alto bajo. Por ejemplo:

<i>Ne'e ni, Chucho.</i> venga usted, Chucho	.alto bajo	Venga usted, Chucho.
<i>Ne'e ni, Tela.</i>	alto bajo	Venga usted, Estela.
<i>Ne'e ni, Trini.</i>	alto bajo	Venga usted, Trinidad.
<i>Ne'e ni, Vixi.</i>	alto bajo	Venga usted, Luis.

(El uso del patrón tonal alto bajo en las formas para llamar ha sido notado también en el mixteco de San Miguel el Grande por Kenneth L. Pike [1948:87].)

Para llamar de lejos, el acento prosódico se mueve a la sílaba final, y se alarga la vocal. El tono desciende de medio a bajo.

<i>Irmaa</i>	alto medio-bajo	¡Irma!
--------------	-----------------	--------

Para llamar de lejos con más insistencia, la vocal se alarga aun más y desciende de alto a bajo:

<i>Aviii</i>	alto alto-medio-bajo	¡Abigail!
--------------	----------------------	-----------

Formas de respeto para las mujeres

Existe la partícula *Too* (medio bajo), que indica respeto y se puede poner antes del nombre de una mujer. Probablemente se relaciona con la palabra antigua *to'o* para personas de la nobleza de la sociedad mixteca prehispánica.

<i>Too Sana</i>	Doña Susana, Señora Susana
<i>Too Xika</i>	Doña Francisca, Señora Francisca
<i>Too Pala</i>	Doña Paula, Señora Paula
<i>Too Tela</i>	Doña Estela, Señora Estela

No hay una forma correspondiente para mostrar respeto a un hombre.

La identificación por medio de los esposos

Se puede especificar la identificación de una persona nombrando a su esposo o esposa:

<i>Lolo Too Lena</i>	Isidoro, el esposo de Doña Elena
<i>Too Pina Santio</i>	Doña Agripina, la esposa de Santiago
<i>Veli Landu</i>	Isabel, la esposa de Alejandro

Los apellidos

En el mixteco de Magdalena Peñasco también hay un sistema de apellidos. El término para apellido es *tnu'u yaa*, o, en forma breve, *tnuyaa*. Se compone de *tnu'u* ‘palabra’ más un elemento desconocido *yaa*. Este término ya estaba en uso en el siglo XVI porque el vocabulario del fray Alvarado lo da para ‘estirpe de linaje’ (hoja 107 verso).

Sin embargo, hoy en día los apellidos son de origen español, pero se presentan en forma contraída y adaptada. Cada apellido se presenta después de una palabra que expresa el sexo de la persona. Estas palabras son *Taa* ‘señor’ y *Naa* ‘señora’, que son términos de respeto para adultos. Probablemente se relacionan con las palabras *tata* ‘papá’ y *nana* ‘mamá’ de los pueblos colindantes. Cada apellido ha entrado al mixteco con su patrón tonal. Estos apellidos son:

<i>Chiya</i>	alto alto	García
<i>Krusi</i>	medio medio	Cruz
<i>Lali</i>	alto bajo	Aguilar
<i>Lati</i>	alto bajo	Zárate
<i>Lexi</i>	alto bajo	Pérez
<i>Leya</i>	bajo alto	Reyes
<i>Loja</i>	alto alto	Rojas
<i>Nande</i>	bajo alto	Hernández
<i>Sintu</i>	alto medio	Jacinto
<i>Tista</i>	alto alto	Bautista
<i>Tixi</i>	alto bajo	Ortiz
<i>Tosa</i>	alto alto	Mendoza
<i>Vaa</i>	alto bajo	Sandoval
<i>Vaski</i>	alto alto	Vásquez
<i>Yeli</i>	alto bajo	Miguel

Por ejemplo, se encuentran combinaciones como:

<i>Taa Chiya</i>	hombre de la familia García
<i>Taa Leya</i>	hombre de la familia Reyes
<i>Naa Lali</i>	mujer de la familia Aguilar

Las palabras se escriben usando las grafías del alfabeto de *Ve'e Tu'un Savi*, la "Academia de la Lengua Mixteca". En mixteco existe la letra *v*, pero no la *b*; así que todos los nombres se escriben con la *v* en este estudio. Todos se pronuncian con el sonido suave de la *v*, como en la palabra *suave*. La letra *x* en mixteco siempre se refiere al sonido que se usa para arrullar a un nene, como en el topónimo *Xola*, o el sonido *sh* del inglés.

Nombres de hombres:

<i>Alan</i>	alto medio	Adrián
<i>Ando</i>	alto medio	Antonino (cp. Ninu)
<i>Apo</i>	alto medio	Apolinar
<i>Arnu</i>	alto medio	Arnulfo
<i>Ate</i>	alto medio	Artemio
<i>Atu</i>	alto medio	Arturo
<i>Ava</i>	alto medio	Abraham
<i>Ava</i>	bajo alto	Álvaro
<i>Chaa</i>	alto bajo	Sebastián
<i>Chali</i>	alto bajo	Marcial
<i>Chanu</i>	alto alto	Feliciano, Donaciano, Luciano
<i>Chee</i>	alto bajo	José, Josué
<i>Cheko</i>	alto alto	Sergio (cp. Seki)
<i>Chenchu</i>	alto alto	Jaurencio
<i>Chepo</i>	alto alto	José Luis, José Alfonso
<i>Chetoya</i>	alto alto alto	José Victoria
<i>Chiku</i>	bajo alto	Francisco (cp. Panchu)
<i>Chilu</i>	alto alto	Isidro
<i>Chilu</i>	bajo alto	Basilio
<i>Chito</i>	alto alto	Casildo
<i>Choli</i>	alto bajo	Melchor
<i>Choo</i>	alto bajo	Asunción
<i>Choon</i>	alto bajo	Asunción
<i>Chucho</i>	bajo alto	Jesús (cp. Su'si)
<i>Dani</i>	alto medio	Daniel (cp. Ñeli)
<i>Davii</i>	medio alto bajo	David
<i>Domi</i>	alto medio	Domiciano

<i>Ese</i>	alto medio	Ezequías
<i>Eto</i>	alto alto	Héctor (cp. Etoor)
<i>Etoor</i>	medio alto bajo	Héctor (cp. Eto)
<i>Eu</i>	alto medio	Eucario
<i>Favi</i>	alto medio	Fabián
<i>File</i>	alto medio	Filemón
<i>Flore</i>	alto medio	Florentino (cp. Lore)
<i>Fredi</i>	alto medio	Alfredo
<i>Isma</i>	alto medio	Ismael
<i>Javi</i>	alto medio	Javier
<i>Jeñu</i>	alto alto	Eugenio
<i>Kadiu</i>	alto alto	Macario, Arcadio, Leocadio
<i>Kalu</i>	alto medio	Carlos
<i>Kapiu</i>	alto alto	Policarpo
<i>Kariu</i>	alto alto	Macario
<i>Kasiu</i>	alto alto	Nicasio
<i>Kayu</i>	alto alto	Eucario
<i>Kii</i>	alto bajo	Joaquín
<i>Korio</i>	alto alto	Gregorio
<i>Lalo</i>	alto alto	Eduardo
<i>Landu</i>	alto medio	Alejandro
<i>Lanu</i>	alto medio	Emiliano (cp. Milianu)
<i>Lariu</i>	alto alto	Hilario
<i>Lasi</i>	alto bajo	Nicolás
<i>Lasiu</i>	alto alto	Gelasio
<i>Lastru</i>	alto alto	Lázaro
<i>Lechi</i>	alto bajo	Andrés
<i>Leli</i>	lto bajo	Fidel, Samuel
<i>Lelu</i>	alto medio	Aurelio (cp. Ore)
<i>Lenchu</i>	alto alto / bajo alto	Lorenzo
<i>Lenso</i>	alto medio	Lorenzo
<i>Leso</i>	bajo alto	Celso
<i>Leto</i>	alto medio	Modesto

<i>Lia</i>	alto bajo	Elías
<i>Liko</i>	alto bajo	Federico
<i>Lilo</i>	alto alto	Cirilo
<i>Lindo</i>	alto alto	Hermelindo
<i>Linko</i>	alto alto	Rodrigo
<i>Linu</i>	alto alto	Marcelino
<i>Linu</i>	bajo alto	Marcelino (forma más antigua)
<i>Lipe</i>	alto medio	Felipe
<i>Lito</i>	alto alto	Calixto, Calixtro
<i>Litu</i>	alto bajo	Hipólito
<i>Livo</i>	alto medio	Liborio
<i>Lolo</i>	bajo alto	Isidoro
<i>Lopo</i>	alto medio	Rodolfo
<i>Lore</i>	alto medio	Florentino (cp. Flore)
<i>Lupi</i>	alto alto	Guadalupe
<i>Maa</i>	alto bajo	Germán
<i>Mando</i>	alto medio	Armando
<i>Masi</i>	alto medio	Maximiliano, Maximino, Macedonio
<i>Maxi</i>	alto alto	Tomás
<i>Mende</i>	alto alto	Clemente
<i>Metriu</i>	alto alto	Demetrio
<i>Mia</i>	alto bajo	Damián
<i>Miaan</i>	medio alto bajo	Damián (dicen personas de más edad)
<i>Mii</i>	alto bajo	Benjamín
<i>Miki</i>	alto medio	Miguel (para jóvenes; cp. Xeli)
<i>Milianu</i>	medio medio alto	Emiliano (cp. Lanu)
<i>Milo</i>	alto medio	Ramiro
<i>Mingu</i>	alto medio	Domingo
<i>Miñu</i>	alto alto	Herminio
<i>Mixio</i>	alto medio	Remigio
<i>Mundo</i>	alto medio	Raymundo
<i>Nachu, Nacho</i>	alto alto	Ignacio
<i>Nalo</i>	bajo alto	Zenaido, Genaro (anteriormente; cp. Naro)
<i>Nalo</i>	alto alto	Leonardo, Bernardo (cp. Verna)
<i>Nandu</i>	alto alto	Fernando

<i>Naro</i>	alto alto	Genaro (cp. Nalo [bajo alto])
<i>Nasiu</i>	bajo alto	Ignacio
<i>Nayu</i>	alto alto	Leonardo (cp. Nalo [alto alto])
<i>Nesto</i>	alto alto	Ernesto
<i>Niko</i>	alto bajo	Mónico
<i>Ninu</i>	alto alto	Antonino (cp. Anto)
<i>Nisiu</i>	alto alto	Dionisio
<i>Nofo</i>	alto medio	Ranulfo
<i>Nuyu</i>	alto alto	Cenobio
<i>Ñeli</i>	alto alto	Daniel (cp. Dani)
<i>Ñeli</i>	alto alto	Manuel
<i>Odi</i>	alto medio	Odilón
<i>Oma</i>	alto medio	Omar
<i>Ore</i>	alto medio	Aurelio (cp. Lelu)
<i>Ota</i>	alto medio	Octavio
<i>Palu</i>	alto medio	Pablo
<i>Panchu</i>	bajo alto	Francisco (Pancho)
<i>Paskua</i>	alto medio	Pascual
<i>Pelu</i>	alto alto	Pedro
<i>Poncho</i>	alto alto	Alfonso
<i>Rafa</i>	alto medio	Rafael
<i>Saa</i>	alto bajo	Isaías
<i>Saka</i>	alto medio	Zacarías
<i>Santioo</i>	m.alto bajo	Santiago
<i>Sebiu</i>	alto alto	Eusebio
<i>Seki</i>	alto medio	Sergio (cp. Cheko)
<i>Sele</i>	alto medio	Celestino (cp. Tinu)
<i>Senoon</i>	medio alto bajo	Zenón
<i>Senti</i>	alto alto	Vicente (cp. Vise)
<i>Seve</i>	alto medio	Severiano
<i>Sidru</i>	alto alto	Isidro
<i>Simi</i>	alto alto	Simeón
<i>Simioon</i>	m.alto bajo	Simeón

<i>Simoon</i>	medio alto bajo	Simón
<i>Sipi</i>	alto medio	Cipriano
<i>Su'si</i>	alto alto	Jesús
<i>Tai</i>	alto bajo	Taide
<i>Taliu</i>	alto alto	Natalio
<i>Tavo</i>	alto alto	Octavio, Gustavo
<i>Tavo</i>	alto medio	Octavio, Gustavo
<i>Tere</i>	alto medio	Tereso
<i>Teva</i>	alto alto	Esteban
<i>Tii</i>	alto bajo	Agustín, Martín
<i>Tiliu</i>	alto medio	Rutilio
<i>Timu</i>	alto alto	Faustino, Agustino, Celestino (cp. Sele)
<i>Tolo</i>	alto alto	Bartolo
<i>Toño</i>	bajo alto	Antonio
<i>Toño</i>	alto medio	Antonio
<i>Tovi</i>	alto medio	Tobías
<i>Vachu</i>	alto alto	Bonifacio
<i>Vale</i>	alto medio	Valentín
<i>Valo</i>	alto alto	Librado
<i>Valto</i>	bajo alto	Ubaldo
<i>Verna</i>	alto medio	Bernardo (cp. Nalo), Bernardino
<i>Vete</i>	alto alto	Silvestre
<i>Vetu</i>	alto alto	Alberto, Gilberto, Roberto
<i>Viano</i>	alto alto	Viviano
<i>Vinu</i>	alto alto	Gabino
<i>Vise</i>	alto medio	Vicente (cp. Senti)
<i>Vixi</i>	alto bajo	Luis
<i>Waa</i>	alto bajo	Juan
<i>Wanchi</i>	alto alto	Juan
<i>Wañu</i>	alto alto	Epifanio
<i>Weli</i>	alto alto	Félix
<i>Wili</i>	alto medio	Wilfrido
<i>Wiriu</i>	alto alto	Porfirio
<i>Wuchu</i>	alto medio	Tiburcio

<i>Wuus</i>	alto bajo	Gustavo
<i>Xanki</i>	alto alto	Santiago
<i>Xanta</i>	alto medio	Santiago
<i>Xau</i>	alto bajo	Santiago
<i>Xermu</i>	alto alto	Guillermo
<i>Xiki</i>	alto medio	Enrique
<i>Yaku</i>	alto alto	Ciriaco
<i>Yeli</i>	alto bajo	Miguel

Nombres de mujeres:

<i>Adi</i>	alto medio	Adriana
<i>Ali</i>	alto medio	Alicia
<i>Ana</i>	alto alto	Ana
<i>Ankla</i>	alto alto	Ángela
<i>Avi</i>	alto medio	Abigail
<i>Chana</i>	alto medio	Feliciano (cp. Veli)
<i>Chata</i>	alto medio	Sebastiana (cp. Chava)
<i>Chava</i>	alto medio	Rosalba, Sebastiana (cp. Chata)
<i>Chaya</i>	alto alto	Rosario
<i>Chika</i>	alto alto	Francisca (cp. Xika, Pancha)
<i>Chivi</i>	alto alto	Silvia
<i>Chona</i>	bajo alto	Asunción, Concepción
<i>Delfi</i>	alto medio	Delfina
<i>Eli</i>	alto medio	Elizabeth
<i>Erne</i>	alto medio	Ernestina
<i>Espe</i>	alto medio	Esperanza (cp. Lancha)
<i>Eu</i>	alto medio	Eufemia, Eunice
<i>Flora</i>	alto medio	Flora
<i>Ire</i>	alto medio	Irene
<i>Jeña</i>	alto alto	Eugenia

<i>Jose</i>	alto medio	Josefina (cp. Vina)
<i>Jude</i>	alto medio	Gudelia
<i>Karia</i>	alto alto	Arcadia, Eucaria, Macaria
<i>Karna</i>	alto medio	Encarnación
<i>Kata</i>	alto medio	Catalina
<i>Konse</i>	alto medio	Concepción
<i>Koya</i>	alto medio	Gregoria
<i>Lancha</i>	alto medio	Esperanza (cp. Espe)
<i>Landa</i>	alto alto	Alejandra, Yolanda
<i>Lasa</i>	alto medio	Nicolasa
<i>Lau</i>	alto bajo	Claudia, Laura
<i>Lela</i>	alto medio	Aurelia
<i>Lena</i>	alto medio	Magdalena
<i>Lena</i>	bajo alto	Elena
<i>Lencha</i>	alto medio	Florencia, Lorenza
<i>Leta</i>	alto medio	Modesta
<i>Leya</i>	bajo alto	Mireya (cp. Mire)
<i>Licha</i>	alto alto	Alicia (cp. Ali)
<i>Lika</i>	alto alto	Angélica
<i>Lila</i>	alto alto	Cirila
<i>Lina</i>	alto alto	Catalina (cp. Kata)
<i>Lina</i>	alto medio	Marcelina (cp. Marse)
<i>Lipa</i>	alto alto	Felipa
<i>Lita</i>	alto medio	Margarita, Hipólita
<i>Lodia</i>	alto medio	Elodia
<i>Lola</i>	alto alto	Dolores, Teodora
<i>Loli</i>	alto medio	Gloria
<i>Loña</i>	alto medio	Apolonia
<i>Lora</i>	alto medio	Flora
<i>Lule</i>	alto medio	Lourdes
<i>Luhuu</i>	medio alto bajo	Lourdes
<i>Lupi</i>	alto alto	Guadalupe (cp. Wada)
<i>Lusi</i>	alto medio	Lucía
<i>Mago</i>	alto medio	Margarita (cp. Lita)

<i>Marga</i>	alto medio	Margarita
<i>Mari</i>	alto medio	María, Marina
<i>Marse</i>	alto medio	Marcelina
<i>Masa</i>	alto medio	Tomasa
<i>Mati</i>	alto medio	Martimiana
<i>Mau</i>	alto medio	Mauricia
<i>Meche</i>	alto medio	Mercedes
<i>Mela</i>	alto alto	Carmela
<i>Metria</i>	alto alto	Demetria
<i>Minka</i>	alto alto	Dominga
<i>Miña</i>	alto medio	Herminia
<i>Mire</i>	alto medio	Mireya (cp. Leya)
<i>Nanda</i>	alto alto	Fernanda
<i>Nati</i>	alto medio	Natividad (cp. Nativi, Tivi)
<i>Nativi</i>	medio alto alto	Natividad (cp. Nati, Tivi)
<i>Naya</i>	alto medio	Apolinaria
<i>Nika</i>	alto alto	Mónica
<i>Ota</i>	alto medio	Octavia
<i>Pala</i>	alto bajo	Paula, Paola
<i>Pancha</i>	alto medio	Francisca (cp. Chika, Xika)
<i>Pichi</i>	alto medio	Prisciliana
<i>Pina</i>	alto medio	Agripina, Crispina
<i>Poncha</i>	alto alto	Alfonsa
<i>Rosi</i>	alto medio	Rocío
<i>Rufi</i>	alto medio	Rufina (cp. Vina)
<i>Sana</i>	alto medio	Susana
<i>Sara</i>	alto medio	Sara
<i>Seve</i>	alto medio	Severiana
<i>Sevia</i>	alto alto	Eusebia
<i>Sinta</i>	alto medio	Jacinta
<i>Sofi</i>	alto medio	Sofía
<i>Soli</i>	alto medio	Soledad
<i>Tela</i>	alto alto	Estela

<i>Tere</i>	alto medio	Teresa
<i>Tile</i>	alto medio	Matilde, Cleotilde
<i>Tina</i>	alto alto	Agustina, Martina
<i>Tivi</i>	alto alto	Natividad (cp. Nati, Nativi)
<i>Tola</i>	alto medio	Bartola
<i>Toña</i>	alto alto	Antonia
<i>Trini</i>	alto medio	Trinidad
<i>Uxia</i>	alto medio	Úrsula
<i>Vale</i>	alto medio	Valentina
<i>Veli</i>	alto bajo	Felicitas, Isabel, Feliciano (cp. Chana [alto medio])
<i>Veni</i>	alto medio	Benita
<i>Vero</i>	alto medio	Verónica
<i>Veta</i>	alto alto	Alberta
<i>Veti</i>	alto medio	Beatriz
<i>Vila</i>	alto bajo	Brígida
<i>Vina</i>	alto alto	Josefina (cp. Jose), Rufina (cp. Rufi), Sabina, Delfina
<i>Visa</i>	alto medio	Luisa
<i>Vito</i>	alto medio	Victoria
<i>Viya</i>	alto medio	Sofía
<i>Wada</i>	alto medio	Guadalupe (cp. Lupi)
<i>Waña</i>	alto alto	Epifania
<i>Wiria</i>	alto alto	Porfiria
<i>Wucha</i>	alto alto	Tiburcia
<i>Xika</i>	bajo alto	Francisca (cp. Chica, Pancha)

Referencias

Alvarado, Fray Francisco de. 1593. Vocabulario en lengua mixteca. 1962, Reproducción facsimilar con un estudio de Wigberto Jiménez Moreno y un apéndice con un Vocabulario sacado del “Arte en lengua mixteca” de Fray Antonio de los Reyes. México, D.F.: Instituto Nacional Indigenista e Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Hernández, Fray Benito. 1567. *Doctrina Christiana en Lengua Mixteca*. México: Casa de Pedro Ocharte. (En la variante de Achiutla)

Pike, Kenneth L. 1948. *Tone languages*. Ann Arbor: University of Michigan Press.